

Tsippi Fleischer

Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (Sung in Hebrew)

Version for soprano, flute, clarinet, bassoon,
piano, violin, viola, and violoncello (1977/2011)

Duration: 10 minutes

ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

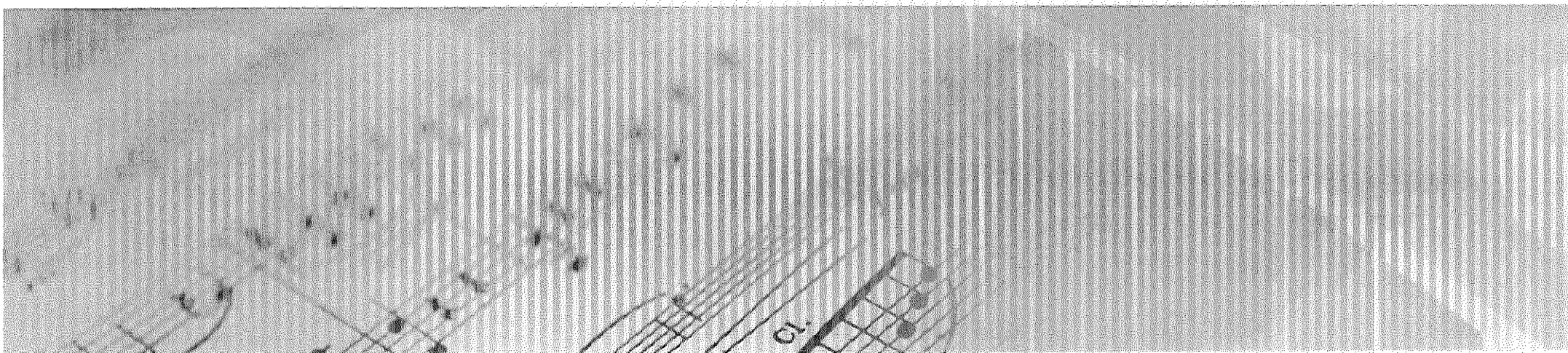
מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בעברית)

גרסה לסופרן, חליל, קלרנית, בסון,

פסנתר, כינור, ויולה, צ'לו (1977/2011)

תזמון: 10 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

- b -

© 2011 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-VIII

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <https://www.tsippifleischer.com>.

Fu'ad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly «Shir» during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shir» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

GIRL – BUTTERFLY – GIRL

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the combination of chords creating chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales, and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealistic-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at the Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to — be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream.

This song cycle is performed here for the first time with a chamber ensemble.
This arrangement brings a considerable expansion of the timbre and the harmonic language, a further development of the familiar root.

For listening to this version through the composer's website:
<http://www.tsippifleischer.com/disco200013>

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; דוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חינכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <https://www.tsippifleischer.com>.

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר נַפְרֶן שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

שוקי אבי-שקרא - נולד בשנת 1935 במקצעת אל-שֶׁן שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "שֶׁעָר" בשנות ה-60. עסק בהוראה וביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונה ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוחמד אל-מאג'וט - נולד בשנת 1932 בכפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק וביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטאלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחרזה קבועה.

אוקסי אל-תאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שֶׁעָר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמאטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשרים גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרוף' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה – פרפר – נערה

מחזור שירים זה הוא מיצירותי המוקדמות והוא משקף את בסיס התהוותו של ענף הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטית-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פניות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונליות הרמונית מיוחדת במינה. יצירה זאת מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמיד יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כדי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדירותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדירות זאת הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה – אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש לו רק מסמר להיאחז בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה. הוא מביא את שביב האופטימיות, ומושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום.

רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

המחזור "נערה-פרפר-נערה" מבוצע כאן לראשונה בגרסה עם ליווי קאמרי.
השפה ההרמונית והגוון עברו עיבוי ניכר.

ניתן להאזין לגרסה זו באתר המלחינה בקישור הבא:
<http://www.tsippifleischer.com/disco200013>

1

الضيعة

في الضيعة الحزينة النجوم
بنيت للاله
مغارة أضأتها
سهرت في رمادها
مع كاهن المواسم الخضراء .
وكان من مجاهل البراري
ملثما بغيمة عذراء
يجيئني ،
تعرفني خطاه
تعرف أنني شقة للحجار .
وذات صبح < . . . >
فؤاد رفقة

2

الرموش

أخبروا أُمي النحيلة
أن عَفْرِية له طاسة نار
رش ملحاً
فوق عيني وطار .
حطني كالكرة
بين سيقان القبيلة
والعفاريت الكبار
لبطوني عالياً
صوب القفار
أخذوا من إصبعي
خاتماً
ورموشي الذهبية .

شوقي أبي شقراء

3

النش ذو الغطاء البعيد

إنني أقف على حافة الجنون
كماً يقف الطفل على حافة النافذة
لا القمر في السماء
لا حبيبي في السرير
طفولتي بعيدة
كهولتي بعيدة
وطني بعيد
وأنا أهول < . . . >
كنهر ضريب
فقد مجراه في العاصفة .
أحسد المسمار
لأن هناك خشباً
يضمه
أحسد (أنا) حتى الجثث الدامية
في الصحراء
لأن هناك غربانا تؤنسها
وتنطق لاجلها .
محمد الماغوط

4

فتاة فراشة فتاة

حلمة فتاة أنها فراشة
وقامت
فلم تعد تعرف إذا كانت
فتاة حلمت أنها فراشة
أو
فراشة تحلم أنها فتاة .
بعد مئات من السنين
يا أولادي
والهواء في الليل ،
فتاة وصبي يركضان كفراشة
تحلم أنها فتاة وصبي
يحلمان أنهما فراشة .
تمزقت في الخارج
يا أولادي
فراشة .

أنسي الحاج

Song I

'AḤUZA

ba'aḥuza nugat hakokhavim
 la'el baniti me'ara
 mu'eret.
 leylot biliti beḥola
 'im kohanam šela'onot hayerukot.
 bemistorav šelamidbar
 'atuf 'anenet betula
 haya hu ba 'aday
 raglav yad'u 'oti
 yad'u šesfat ha'avanim hineni.
 vayehi haboker <...>

*Phonetic transliteration of
 the Hebrew translation*

אחוזָה

בְּאַחֲזָה נִוְגַת-הַכּוֹכָבִים
 לְאֵל בָּנִיתִי מְעָרָה
 מוֹעֶרֶת.
 לַיְלוֹת בְּלִיתִי בְּחוֹלָה
 עִם כֹּהֲנִים שְׁלֵעוֹנוֹת הַיְרוּקוֹת.
 בְּמִסְתוֹרָיו שְׁלֵמֶדְבָּר
 עֲטוּף עֲנַנֹת בְּתוֹלָה
 הָיָה הוּא בָּא עָדִי
 רָגְלָיו יָדְעוּ אוֹתִי
 יָדְעוּ שְׁשֵׁפֶת הָאֲבָנִים הִנֵּנִי.
 וַיְהִי הַבּוֹקֶר < . . . >

פּוֹאֵד רִפְקָה
 עֵבְרִית: שִׁשׁוֹן סוּמֶךְ

Table for Piano

- 4** very high
3 high
2 middle
1 low

pedal always

Cluster in both hands, touch softly in the frame of octave +triton with the whole hand-palms on white keys, and fingers on black keys; two hands together including lifting gradually the pedal for decresc.

I

Tsippi Fleischer
(1977 / 2011)

Score in C

Largo, rubato

Flute *mf* *f* *mf* *mp* *p*

Clarinet in B $\flat$ *mf* *mf* *mp* *p*

Bassoon *mf* *mf* *mp* *p*

Soprano

Piano *ped.* *mp* / *mf*

Violin *f/ff* *mf*

Viola *mf* *p* *mf* *mp* *p*

Violoncello *mf* *p* *mf* *p*

obbligato

8va

The musical score is written for a chamber ensemble. The Flute, Clarinet in B $\flat$, and Bassoon parts begin with a melodic line marked *mf*, which builds to *f* and then returns to *mf* before a crescendo to *mp* and *p*. The Piano part provides harmonic support with a *ped.* marking and dynamics of *mp* and *mf*. The Violin part has an *obbligato* section marked *f/ff* and *mf*. The Viola and Violoncello parts follow a similar dynamic contour, starting at *mf* and ending at *p*. The Soprano part is mostly silent, with a few notes in the first system. The score is marked *Largo, rubato* and includes a *8va* marking for the Flute part.

3 $\text{♩} = 72$

Fl. *p* *mp* *mf* *mp* *obligato* *mf*

Cl. in B $\flat$ *p* *mp*

Bn *p* *mp*

Sop. *mf* *f* *mf*
BA - 'A - HU - ZA NU - GAT HA - KO - KHA - VIM LA -

Pno

Vln *(mf)* *mp* *obligato* *mf*

Vla *(p)* *mp* *mf* *mp*

Vcl. *(p)* *mp* *mf* *mp*

accel. A Tempo ♩ = 72 *rit.*

9

Fl. *mp* *mf* *f*

Cl. in B $\flat$ *mp* *mf* *f*

Bn *mp* *mf* *f*

Sop. *(mf)* *mp* *mf* *f*
- 'EL BA - NI - TI ME - 'A - RA ME - 'A - RA MU - 'E - RET

Pno

Vln *obligato* *mf* *f* *mf* *f*

Vla *mp* *mf* *mf* *f*

Vcl. *mp* *mf* *mf* *f*

Scherzando, leggiero

14 ♩ = 110 - 116

Fl. *p*

Cl. in B♭ *p*

Bn. *obligato* *mf*

Sop.

Pno

mp *cluster* *3* RH

cluster *2* LH lift pedal gradually

ped.

ped.

ped.

1 *f* *senza pedal cluster* *natural dim.*

Vln. *mf* *mp*

Vla. *sub.mp* *mf* *mp*

Vcl. *sub.mp* *mf* *mp*

obligato *rit.* *a tempo*

ff *f* *mf*

f *ff* *sub.f* *mp*

f *mf* *mp*

22 Più lento

Fl. *mf* *f* *rit.* *obligato*

Cl. in Bb *p* *mp*

Bn *p* *mp*

Sop. *mf* *V*

LEY-LOT BI - LI - TI BE-HO-LA 'IM KO-HA - NAM ŠE-LA - 'O - NOT HA - YE - RU

Pno *1* *pp*

Vln *mf* *f*

Vla *p* *mp*

Vcl. *p* *mp*

Instrumental interlude

*cresc. + accel.**obligato*Pesante $\text{♩} = 60$

30

Fl. *ff* *mp* *f* *p*

Cl. in B $\flat$ *f* *mp/p* *f* *p*

Bn *f* *mf* *f* *p*

Sop. *ff* -KOT

Pno *trem.* LH RH *p* *mf* *mp*
pp trem.
ped.
start softly

Vln *ff* *mp* *f* *p*

Vla *f* *mp* *f* *p*

Vcl. *f* *mp* *f* *p*

the sound by natural
dim. weaken con'd

obligato

39 Lento $\text{♩} = 72$

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

BE - MIS-TO-RAV ŠE - LA-MID BAR - 'A - TUF 'A - NE - NET BE - TU - LA HA-YA HU BA 'A - DAY RAG -

Pno

ped. changes, start (again) trem. softly

Vln

Vla

Vcl.

p *mp* *f* *pp*

45

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

Pno

Vln

Vla

Vcl.

mf

mp

p

obligato

mf-f

-LAV YAD - 'U 'O - TI YAD - 'U ŠES - FAT HA - 'A - VA - NIM HI - NE - NI

mp

p

mf

p

p

p

Song II

'AF 'APAYIM

'imru le'ima hakḥuša
šešed 'im tas šel 'eš
zara li melah
'al štey 'eynay vetas.
zrakani kekḥadur
'el beyn ragley haševet
uveyn šedey 'anak.
be'atuni lagvahim
le'ever hamidbar,
natlu me'etsba'i
taba'at šay
uzhav šney 'af'apay

*Phonetic transliteration of
the Hebrew translation*

עפעפיים

אמרו לאמא הכחושה
ששד עם טס של אש
זרה לי מלח
על שתי עיני, וטס.
זרקני ככדור
אל בין רגלי השבט
ובין שדי-ענק.
בעטוני לגבהים
לעבר המדבר,
נטלו מאצבעי
טבעת-שי
וזהב שני-עפעפי.

שוקי אפי שקרא
עברית: ששון סומך

II

13

Tsippi Fleischer
(1977 / 2011)

Score in C

Flute *f* $\text{♩} = 168$

Clarinet in B $\flat$ *f*

Bassoon *f*

Soprano *f*

Piano *f* *senza pedal*

Violin *f*

Viola *f*

Violoncello *f*

'I-ME-RU 'IM-RU LE - 'I - MA HAK-HU-ŠA ŠE -

The musical score is for a symphony orchestra and a soprano. It is in 2/4 time and has a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as 168 beats per minute. The instruments are Flute, Clarinet in B-flat, Bassoon, Piano, Violin, Viola, and Violoncello. The soprano part has lyrics in Hebrew. The dynamics are mostly forte (f). The piano part is marked 'senza pedal'.

7

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

- ŠED 'IM TAS ŠEL'EŠ - Š ZA - RA LI ME - LAH 'AL ŠTEY 'EY - NAY

(*8va*)

Pno

Vln

Vla

Vcl.

14

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

ff
VE-TAS

f
ZRA-KA - NI KE-KHA - DUR 'EL BEYN RAG-

(8^{va})

Pno

Vln

Vla

Vcl.

20

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bu

Sop.

- LEY HA-ŠE - VET 'U-VEIN ŠE-DEY 'A-NAK

Pno

Vln

Vla

Vcl.

26

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn.

Sop.

Pno

Vln

Vla

Vcl.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

BE-'A-TU - NI LAG-VA-HIM LE - 'E - VER HA-MID-BAR

Instrumental
interlude

32

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

Pno

Vln

Vla

Vcl.

mf

NAT-

8va

The musical score is written for an instrumental interlude on page 18. It consists of eight staves for instruments and one for the soprano. The instruments are Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Cl. in B $\flat$), Bassoon (Bn), Piano (Pno), Violin (Vln), Viola (Vla), and Violoncello (Vcl.). The soprano part is labeled 'Sop.' and includes the text 'NAT-'. The music is in 2/4 time. The score begins with a measure of rest for all instruments, followed by a series of notes and rests. The piano part includes a dynamic marking of *mf* and a section marked *8va* (octave up). The violin and viola parts also feature various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings.

37

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop. *(mf)*

- LU ME - 'ETS-BA - 'I TA - BA-'AT ŠAY 'UZ - HAV ŠNEY 'AF-'A - PAY

Pno

Vln

Vla

Vcl.

senza rit.

The musical score is written for eight instruments and a soprano voice. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The score begins at measure 37. The Flute, Clarinet in B-flat, and Violin parts have rests in measures 37-40. The Bassoon, Piano, Viola, and Violoncello parts play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The Soprano part enters in measure 37 with a melody and lyrics. The tempo marking 'senza rit.' is placed above the Soprano part in measure 41. The score ends at measure 42.

Song III

ARON HAMETIM ŠEMIḲHSEHU RAḤOK

'omed 'ani 'al saf hateruf
kefa'ot ha'omed 'al 'eden haḥalon.
lo yareah bašamayim
lo 'ahuvati barnita
yalduti reḥoka
ziknuti reḥoka
'artsi reḥoka.
mitrotsets 'ani bekho vakho
kenahar some
 še'ibed 'afiko beyom sa'ar.
mekane 'ani barnasmer
'al šeyeš karšey 'ets leḥabko,
 legonen 'alav
mekane velu bagviyot zavot hadam
 'ašer bamidbar
'al šeyeš 'orvim hameša'aš'im 'otam,
hatsorḥim lema'anam.

*Phonetic transliteration of
the Hebrew translation*

אָרֹן הַמַּתִּים שְׁמִיכְסֵהוּ רַחוּק

עוֹמֵד אָנִי עַל סֵף הַטְּרוּף
כְּפִעוּט הָעוֹמֵד עַל אֶדֶן הַחֲלוֹן.
לֹא יָרַח בַּשָּׁמַיִם
לֹא אֶהוּבָתִי בַּמִּטָּה
יִלְדוּתִי רַחוּקָה
זִקְנוּתִי רַחוּקָה
אֶרְצִי רַחוּקָה.
מִתְרוֹצֵץ אָנִי בְכֹה וְכֹה
כְּנֶהָר סוּמָא
שְׁאֵבֵד אֶפִּיקוּ בַּיּוֹם סַעַר.
מִקְנֵא אָנִי בַּמִּסְמֵר
עַל שֵׁשׁ קַרְשֵׁי עֵץ לַחֲבָקוֹ,
לְגוֹנֵן עָלָיו
מִקְנֵא וְלוֹ בְּגוּיּוֹת זְבוֹת-הַדָּם
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
עַל שֵׁשׁ עוֹרֵבִים הַמְשַׁעֲשָׁעִים אוֹתָם
הַצּוֹרְחִים לְמַעַנָם.

מוֹתָמֵד אֶל-מַאֲעוֹט
עִבְרִית: שְׁשׁוֹן סוּמָךְ

Score in C

III

Tsippi Fleischer
(1977 / 2011)

Moderato ♩ = 84

rit. **Tempo** ♩ = 108 **Tempo I** ♩ = 98

Flute 1

Clarinet in B $\flat$ *obligato* *mf* *f* *mf* *mp*

Bassoon *mp*

Soprano *mp* *mf*
'O - MED 'A - NI 'AI

Piano *mp*

Violin *mp* *mf*

Viola *mf* *f* *mf* *obligato* *mp*

Violoncello *mf* *f* *mf* *mp*

7

Fl. *mf* *mp* *mf*

Cl. in B♭ *(mp)* *mf*

B♭ *(mp)* *mf*

Sop. *mp* *mf*
SAF HA-TE-RUF KE-FA - 'OT HA-'O - MED 'AI 'E-DEN HA-HA - LON 'AL

Pno *p* *pp* *mp*

Vln *obligato* *mp* *mf*

Vla *(mp)* *p* *mf*

Vcl. *(mp)* *p* *mf*

12 take Alto Fl.

Fl. *f* *Alto Fl.*

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.
'E-DEN HA HA - LON

Pno *mf*

Vln *f* *mp*

Vla *f* *mp*

Vcl. *mp*

20 (Alto Fl.)

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

Pno

Vln

Vla

Vcl.

mp

mp

p

mp

mp

p

pp

p

p

mp

LO YA - RE - AH BA - ŠA - MA' - YIM LO - 'A - HU - VA - TI BA - MI - TA —

8va

26 Alto Fl.

un poco rit. *molto rit.* *A Tempo* ♩ = 110

Fl. *mf*

Cl. in B♭ *mf*

Bn *mf*

Sop. *mf* *mp* *mf*

YAL-DU-TI RE-HO-KA ZIK-NU-TI RE-HO-KA 'AR - TSI RE-HO - KA 'AR - TSI RE-HO - KA MIT-RO - TSETS 'A-NI BE-

Pno

Vln *mf* 3 *mp*

Vla *mf* *mp*

Vcl. *mf* *mp*

accel.

take Fl.

33

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

Puo

Vln

Vla

Vcl.

take Fl.

f

f

f

f

ff

mp

mf

f

ff

ff

mp

mf

ff

mp

mf

f

ff

mp

mf

- KHO VA - KHO KE-NA - HAR SO-ME ŠE-'I-BED 'A-FI - KO BE-YOM SA-'AR

41

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

Pno

Vln

Vla

Vcl.

accel.

f

ff

A Tempo

rit. sempre A Tempo

47 *flz.*
 Fl. *mp-p* *mf*

Cl. in B $\flat$ *p* *mf*

Bn *mp* *mf*

Sop. *mp* *espressivo* *mf*
 ME-KA-NE 'A-NI BA-MAS-MER 'AL ŠE-YES KAR-ŠEY 'ETS LE-HAB-KO LE-GO-NEN 'A-LAV ME-KA-NE VE-LU BAG-VI - YOT ZA-VOT HA-

Pno *mp* *8va*

Vln *mp* *mf*

Vla *mp* *mf*

Vcl. *mp* *mf*

rit. semprissimo

52

Fl. *f* *ff* *fff*

Cl. in B $\flat$ *f* *ff* *fff*

Bn *f* *ff* *fff*

Sop. *f* *ff*, *v* *fff*

- DAM 'A - ŠER BA-MID-BAR 'AL ŠE-YEŠ 'OR-VIM HA-ME - ŠA-'AŠ-'IM 'O - TAM HA-TSOR-HIM LE-MA - 'A - NAM
almost high speech (shout)

Pno *f-ff* *8va*

Vln *f* *ff* *fff*

Vla *f* *ff* *fff*

Vcl. *f* *ff* *fff*

Song IV

נערה פרפר נערה

ḥalma na'ara šehi parpar
 uvekuma
 velo yad'a 'im hi
 na'ara še ḥalma šehi parpar
 'o
 parpar ha ḥolem šehu na'ara.
 'avru me'ot baš anim,
 yeladim,
 uvalayla našav ruah kal
 na'ara vena'ar ratsim kefarpar
 haḥolem šehu na'ara 'im na'ar
 haḥolimim šehem parpar.
 uvaḥuṭs nitkara',
 yeladim,
 parpar.

*Phonetic transliteration of
 the Hebrew translation*

חלמה נערה שהיא פרפר
 ובקומה
 ולא ידעה אם היא
 נערה שחלמה שהיא פרפר
 או
 פרפר החולם שהוא נערה.
 עברו מאות בשנים,
 ילדים,
 ובלילה נשב רוח קל
 נערה ונער רצים כפרפר
 החולם שהוא נערה עם נער
 החולמים שהם פרפר.
 ובחוף נתקרה,
 ילדים,
 פרפר.

אנסי-אל-חאג'
 עברית: ששון סומך

Table for Piano

- | | |
|------------------------------|-----------|
| 1 middle high | 6 high |
| 2 under middle high | 7 higher |
| 3 above middle high | 8 highest |
| 4 low | |
| 5 middle trill (bar 75) | |
| 5 middle on strings (bar 90) | |

Always touch only once!! with one/both
 mallets according to what is written.
 When with both mallets- hold mallets and
 swift/act (=play) in contradictal direction,
 in the length of one bar with pedal on strings
 (sound will continue naturally).

IV

Score in C

Tsippi Fleischer
(1977 / 2011)For conductor : Cl. in B $\flat$ part (and some more) " enharm. tonality ",
redundant accidentals in some places for all playersLight $\text{♩} = 130$

1 2 3 4 5 6

Flute

Clarinet in B $\flat$

Bassoon

Soprano

HAL - MA NA - 'A - RA ŠE - HI PAR - PAR

Piano

Violin

Viola

Violoncello

7 8 9 10 11 12 13 14 15

Fl.

Cl. in B $\flat$

Bn

Sop.

'U-VE-KU - MA VE-LO YAD - 'A 'IM HI NA - 'A - RA ŠE-HAL -

Pno

p *leggiero* *ped.*

Vln

Vla

Vcl.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Fl. *mf* *mp* *mf* *f*

Cl. in B $\flat$ *mf* *mp* *mf* *f*

Bn *mf* *mp* *mf* *f*

Sop. *mf* *mp* *mf* *f*

- MA _____ KI HI PAR - PAR _____ 'O _____ PAR - PAR _____ HA - HO - LEM _____

Pno *"mp"*

Vln *mf* *mp* *mf* *f*

Vla *mf* *mp* *mf* *f*

Vcl. *mf* *mp* *mf* *f*

26 27 V 28 29 30 31 32 33 34

Fl. *mf* *mp*

Cl. in B $\flat$ *mf* *mp*

Bu. *mf* *mp*

Sop. *mf* *mp* V
ŠE - HU NA 'A - RA LA LA LA LA

Pno *mf* *leggero* *p* *ped.*

Vln. *mf* *mp*

Vla. *mf* *mp*

Vcl. *mf* *mp*

35 36 37 38 39 40 41 42 (slower) *ad lib.*

Fl. *pp*

Cl. in B $\flat$ *pp*

Bn *pp*

Sop. *p*

LA LA LA LA A 'AV-RU ME -

Pno *pp* with one mallet *p-mp*

Vln *pp*

Vla *pp*

Vcl. *pp*

A Tempo

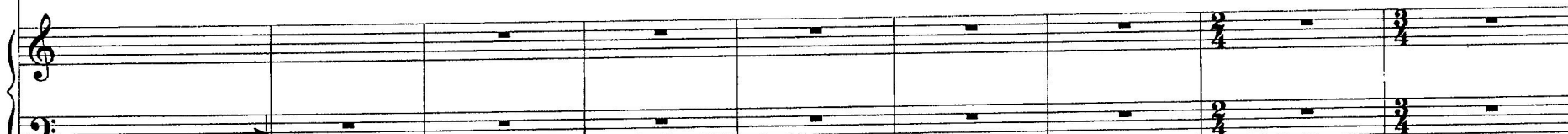
43 44 45 46 47 48 49 50 51

Fl. 

Cl. in B $\flat$ 

Bn 

Sop. 
- 'OT BA-ŠA-NIM YE-LA-DIM 'U-VA-LAY-LA NA-ŠAV RU-AH

Pno 

Vlu 

Vla 

Vcl. 

52 53 54 55 56 57 58 59

Fl. *mp*

Cl. in B $\flat$ *mp*

Bn *mp*

Sop. *mp*
KAL NA - 'A - RA VE - NA - 'AR RA - TSIM KE - FAR -

Pno *mp-mf* *ped.* *leggero*

Vln *mp*

Vla *mp*

Vcl. *mp*

60 61 62 63 64 65 66

Fl. *mf*

Cl. in B $\flat$ *mf*

Bn *mf*

Sop. *mf*

- PAR HA - HO - LEM SE - HU NA-'A-RA 'IM NA-'AR

Pno

Vln *mf*

Vla *mf*

Vcl. *mf*

67 68 69 70 71 72 73 74 75

Fl. *f* *p*

Cl. in B $\flat$ *f* *p*

Bn *f* *p*

Sop. *f* *mp*
 HA·HOL - MIM ŠE - HEM PAR - PAR 'A

Pno *mf* (trill)

Vln *f* *p*

Vla *f* *p*

Vcl. *f* *p*

* Singer must not reach b (with gliss.) exactly

40

ad lib.

(according to singer)

A Tempo

76 77 78 79 80 81 82 83 84

Fl. *mp* *mf*

Cl. in B $\flat$ *mp* *mf*

Bn *mp* *mf*

Sop. *mf* *mf*
'U - VA - HUTS NIT - KA - RA' YE-LA - DIM PAR -

Pno

Vlu *mp* *mf*

Vla *mp* *mf*

Vcl. *mp* *mf*

meno mosso

85 86 87 88 89 90 91 92

Fl. *mp*

Cl. in B $\flat$ *mp*

Bn *mp*

Sop. *mp*
- PAR - PAR - PAR YE - LA - DIM PAR -

Pno
middle - on strings
"p"

Vln *mp*

Vla *mp*

Vcl. *mp*

93 94 95 96 97 98 99 100 101

Fl. *p* *pp*

Cl. in B $\flat$ *p* *pp*

Bu. *p* *pp*

Sop. *p* *pp*
- PAR - PAR - PAR PAR

Pno. 6 7 8
"pp" "pp" "ppp"

Vln. *p* *pp*

Vla. *p* *pp*

Vcl. *p* *pp*